

# REVIEWS \* ОБЗОРЫ И РЕЦЕНЗИИ

<https://doi.org/10.3176/lu.2000.3.05>

ЛЮДМИЛА КАРПОВА (Ижевск)

## К СТОЛЕТИЮ УДМУРТСКОГО ЯЗЫКОВЕДА П. Н. ПЕРЕВОЩИКОВА

В январе 2000 года исполнилось 100 лет со дня рождения профессора Петра Николаевича Перевощикова, первого среди удмуртов доктора филологических наук, внесшего большой вклад в развитие удмуртского, а также финно-угорского языкознания.

Родился П. Н. Перевощиков в 1900 году в деревне Трифоново Кезской волости Глазовского уезда Вятской губернии (ныне Кезский район Удмуртии) в крестьянской семье. Начальное образование получил в Тортымской школе Кезского района. В 1919 году он окончил Глазовскую школу второй ступени, и несмотря на трудные условия жизни, сумел получить образование и стать учителем.

В начале 1920-х годов П. Н. Перевощиков работал учителем в В.-Зыьгорской и Тортымской начальных школах Кезского района, затем преподавал в Глазовском педагогическом техникуме (1923—1925) и Совпартшколе (1925—1928). Как пишет в своих воспоминаниях о нем удмуртский фольклорист П. К. Поздеев, работая в Глазовском педагогическом техникуме, П. Н. Перевощиков встретился с выпускником Вятского педагогического института С. П. Жуйковым, впоследствии известным лингвистом. Возможно, знакомство с этим человеком и пробудило в будущем ученом интерес к проблемам родного языка и продолжению филологического образования (Поздеев 1996 : 192). В 1928 году П. Н. Перевощиков поступил на факультет языка и литературы Ленинградского педагогического института им. А. И. Герцена. В институте он слушал лекции известного финно-угроведа А. И. Емельянова, превосходно знавшего удмуртский и другие восточные финно-угорские языки и оказавшего большое влияние на формирование научных интересов будущего ученого. В 1931 году после окончания института П. Н. Перевощиков вернулся в Ижевск. Здесь в течение семи лет он читал лекции и вел практические занятия по родному и русскому языкам в различных учебных заведениях — Удмуртском педагогическом институте, Ижевском медицинском институте, Высшей комсельхозшколе и на Высших технических курсах. В 1937 году П. Н. Перевощиков был приглашен в Удмуртский научно-исследовательский институт при Совете Министров Удмуртской АССР (УдНИИ, с 1988 года — Удмуртский институт истории, языка и литературы Уральского отделения Российской академии наук) в сектор языка на должность заведующего. С 1944 по 1946 год он учился в аспирантуре Института языка и мышления Академии наук СССР и в 1947 году успешно защитил кандидатскую диссертацию на тему «Союзы подчинения в удмуртском языке (функции и происхождение союзов *шуыса, бере, дырья*)». После окончания аспирантуры в 1947 году вернулся в УдНИИ, где до последних дней своей жизни вел научно-исследовательскую работу в области удмуртского языка, будучи старшим научным сотрудником и заведующим сектором языка.

Вся научная деятельность П. Н. Перевощикова посвящена исследованию удмуртского языка. Опубликованные работы (их около 50) красноречиво говорят о

широте его научных интересов. Внимание ученого привлекали разные области удмуртского языкознания: синтаксис и морфология, орфография и пунктуация, перевод, нормирование и совершенствование литературного языка.

Однако первый шаг в науку, как отмечает П. К. Поздеев, будущий ученый сделал не как языковед, а как фольклорист. Им были записаны тексты удмуртских народных песен, вошедшие в сборник «Удмурт улосысь люкам удмурт калык кырзанъёс» (1925; Удмуртские песни, собранные в удмуртском крае). Как составитель сборника указан только его коллега, но М. Г. Романов в предисловии к сборнику особо отметил причастность П. Н. Перевощикова к подготовке этого издания (Поздеев 1996 : 192).

В области удмуртского языка П. Н. Перевощиков известен прежде всего как синтаксист. Отдельные вопросы фонетики и морфологии в той или иной степени освещались еще дореволюционными учеными, вопросы же синтаксиса ими не затрагивались. Эту область удмуртского языка первым начал разрабатывать П. Н. Перевощиков, им исследованы и установлены закономерности, характерные для удмуртского синтаксического строя. В частности, в работе «Сложноподчиненные предложения в удмуртском языке» (1939) он теоретически обосновал наличие и функционирование в удмуртском языке сложноподчиненных предложений, показал функции и происхождение отдельных союзов подчинения. Данное исследование сохраняет актуальность до настоящего времени. Этой же проблематике посвящена кандидатская диссертация ученого, в которой детально рассмотрена категория подчинения союзного характера в удмуртском языке с привлечением соответствующего материала из других языков (как родственных, так и неродственных). Ученый установил следующий путь развития удмуртского сложноподчиненного предложения: оно возникло путем внутренних качественных передвижек в границах развернутого простого предложения (а не путем объединения ранее самостоятельных предложений). В работе уделено также много внимания факторам, главным образом грамматическому и семантическому, которые способствовали становлению удмуртских союзов *шыуса, бере, дыръя*.

П. Н. Перевощиков большое внимание уделял и разработке теории обособления отглагольных существительных и переходных синтаксических конструкций, анализировал типы словосочетаний и формы их связи в удмуртском языке. К работам этого плана относятся такие, как «О некоторых синтаксических конструкциях в удмуртском языке» (1952), «Притяжательные формы связи имен в определительных словосочетаниях удмуртского языка» (1961), опубликованные посмертно в сборнике, посвященном 80-летию ученого, «Словосочетания и члены предложения. Соотношения между словосочетаниями, с одной стороны, и членами — с другой» и «Глагольные словосочетания» (1980).

Многолетние наблюдения в области удмуртского синтаксиса П. Н. Перевощиков обобщил в монографии «Деепричастия и деепричастные конструкции в удмуртском языке» (1959). В 1960 году Ученый совет Института языкознания АН СССР присудил ему за представленную работу по указанной теме ученую степень доктора филологических наук. В этой работе автор впервые в истории изучения синтаксиса удмуртского языка обратился к подробному анализу удмуртских глагольных образований на *-са, -тэк, -ку, -тозь, -мон*, описал морфологические и синтаксические свойства деепричастий, рассмотрел значения и функции всех разрядов деепричастий и деепричастных оборотов, выдвинул новую концепцию сущности деепричастных конструкций. Интересны высказывания П. Н. Перевощикова об истории сложения деепричастных оборотов в удмуртском и родственных языках. Работа основывается на богатом фактическом материале, извлеченном из периодики, произведений удмуртской художественной литературы. Книга получила высокую оценку научной общественности Удмуртии и заслуженно признана одной из лучших работ по удмуртскому синтаксису, она стала значительным вкладом в финно-угорское языкознание в целом.

Одновременно с разработкой проблем синтаксиса ученый занимался совершенствованием вопросов перевода. Так, в 1939 году на расширенных совещаниях работ-

ников издательств и печати, преподавателей удмуртского языка и писателей он представил два обширных доклада на тему «О состоянии переводов и путях их совершенствования». Основные положения этих докладов позже он обобщил в работе «К совершенствованию переводческой письменности» (1940). В данном труде затронуты важнейшие проблемы развития удмуртского литературного языка, поставлены существенные вопросы перевода, в частности: порядок слов и место сказуемого в удмуртском языке, точность и адекватность перевода, причастный оборот и определительное придаточное предложение, значение родительного падежа на *-лэн* и перевод русского родительного падежа соответствующими удмуртскими словосочетаниями, а также перевод русского родительного падежа с предлогом *из* с помощью тех или иных удмуртских конструкций. Вопросы совершенствования переводческой практики, переводов русских текстов на удмуртский язык нашли освещение и в других публикациях исследователя, например, «Как переводить русский текст на удмуртский язык» (1937), «О мерах улучшения переводческой работы» (1949).

Научные интересы П. Н. Перевощикова распространялись также на вопросы контактирования языков. В результате многолетних наблюдений появился ряд интересных публикаций, посвященных анализу удмуртско-русских языковых контактов, в частности, «Влияние русского языка на грамматический строй удмуртского языка» (1952), «Роль русского языка в развитии культуры удмуртского народа» (1963).

П. Н. Перевощиков активно участвовал в совершенствовании и систематизации норм и правил удмуртского литературного языка. Его разработки помогли решить многие практические вопросы уточнения и унификации правил удмуртской орфографии и пунктуации. Он был автором проекта правил удмуртской орфографии с комментариями, вышедшего в 1941 году. При его участии пересмотрены и унифицированы «Правила орфографии и пунктуации удмуртского языка» (1957).

Признания заслуживает активная деятельность П. Н. Перевощикова по оказанию помощи в составлении программ, учебников и учебных пособий по родному языку для удмуртских национальных школ. К примеру, им подготовлена программа по удмуртскому языку для 5—7-х классов удмуртских школ (1949).

Большую работу проводил П. Н. Перевощиков по созданию коллективных трудов в области удмуртского языка. В частности, под его руководством и при его непосредственном участии подготовлен ряд монографических работ: «Удмуртско-русский словарь» (1948), «Русско-удмуртский словарь» (1956), «Орфографический словарь» (1959), «Грамматика современного удмуртского языка. Фонетика и морфология» (1962). Им написаны приложения к словарям (1948, 1956) грамматические очерки.

Научная деятельность П. Н. Перевощикова получила высокую оценку как среди отечественных финно-угроведов, так и за рубежом. Признанием профессиональных заслуг стало избрание его внешним членом Финно-угорского общества (Финляндия) и членом редакционной коллегии журнала «Советское финно-угроведение» (1965).

Многолетний труд ученого отмечен медалью «За доблестный труд в Великой Отечественной войне 1941—1945 гг.», Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Удмуртской АССР.

П. Н. Перевощиков скончался 6 октября 1965 года на 66-м году жизни.

#### ЛИТЕРАТУРА

Поздеев П. К. 1996, Петр Николаевич Перевощиков. — Г. Д. Фролова, Просветители удмуртского народа, Ижевск, 190—197.